



ECHANGE 4^{ème}: **Convention / Vereinbarung**

Vereinbarung über einen individuellen Schüleraustausch zwischen dem /
Convention portant sur un accueil individuel d'élève entre
Deutsch-Französischen Gymnasium (DFG) in Freiburg /
Le Lycée Franco-Allemand de Fribourg (Allemagne)
und folgender Partnerschule / et l'établissement partenaire suivant :

.....
in/ en (Land / pays)

(deutsch- oder französischsprachiges Land / *pays germanophone ou francophone*)

1. Das DFG in Freiburg und die Partnerschule ermöglichen einen individuellen Schüleraustausch für

Le LFA de Fribourg et l'établissement partenaire ont mis en place un échange individuel concernant

den Schüler/die Schülerin des DFG / **l'élève du LFA**

(Name, Vorname) / **(nom / prénom)**

und den Schüler/die Schülerin der Partnerschule / **et l'élève de l'établissement partenaire**

(Name, Vorname) / **(nom / prénom)**

in der Zeit vom / pour la période du

28. April bis 9. Mai 2025 / **28 avril au 9 mai 2025**

Dieser Austausch setzt sich zum Ziel die Sprachkompetenzen in der Partnersprache zu verbessern, am Schulalltag im betreffenden Land teilzunehmen und somit in die Kultur des Austauschpartners einzutauchen.

Cet échange a pour but de renforcer les compétences dans la langue du partenaire, de participer à la vie dans le pays où s'effectue le séjour, et donc d'entrer de plain-pied dans l'univers culturel du partenaire.

2. Die Schüler*Innen werden in der Familie des Austauschpartners aufgenommen, die eine angemessene Unterbringung garantiert und sich verpflichtet Sorge dafür zu tragen, dass ein geregelter Tagesablauf stattfindet und der Jugendliche am Familienleben sowie an kulturellen Aktivitäten teilnimmt.

Les élèves sont hébergés dans les familles des jeunes participant à l'échange, chaque famille s'engageant à garantir des conditions d'accueil compatibles avec les objectifs du séjour : logement, repas, visites, activités culturelles.



3. Die Teilnahme am Unterricht der Partnerschule* ist verpflichtend. Arbeits- und Verhaltensnoten können während des Aufenthalts an die Schule des Austauschschülers weitergeleitet werden.

La fréquentation des cours de l'établissement d'échange est obligatoire dans les conditions normales de scolarité. Des notes (indicatives du travail et de l'attitude de l'élève) peuvent être transmises à l'établissement d'origine.

4. Die diese Vereinbarung unterzeichnenden Schulen verpflichten sich, die Integration der Neuankömmlinge in den Klassenverband und den Schulalltag zu unterstützen.

Les établissements signataires de cette convention s'engagent à favoriser l'intégration des nouveaux arrivants dans la classe à laquelle ils sont affectés.

5. Die Schüler vom DFG sind in der Schule und auf dem Schulweg über die Schulversicherung in andere EU-Länder und die Schweiz versichert. Dies deckt die Risiken der Hin- und Rückfahrt sowie Unfälle und Schäden in der Schule. Jedes Kind soll über eine Kranken- und Haftpflichtversicherung für außerschulische Aktivitäten abgedeckt werden.

Tous les élèves du LFA sont couverts par l'assurance médicale et responsabilité civile de l'établissement dans les pays UE et la Suisse pour les trajets allers-retours à l'école ainsi que les dégâts à l'école. Chaque enfant doit être couverts par un assurance maladie ainsi qu'une assurance de responsabilité civile pour toutes activités extra-scolaires.

6. Ein Gegenbesuch kann im Schuljahr 2024/25 stattfinden. Der Gastschüler /die Gastschülerin wird am Unterricht im DFG teilnehmen

La visite du correspondant est possible durant l'année scolaire 2024/25. La participation assidue de l'élève partenaire aux cours du LFA s'effectuera

vom / du bis / au

Datum, Name und Unterschrift beider Schulleitungen und Stempel der Schulen /

Date, nom, signature des chefs d'établissement et cachets des établissements

Schulleiter / **Chef de l'établissement** DFG-LFA

Schulleiter Partnerschule / **Chef de l'établissement partenaire**

Name / **Nom** : M. Rubio

Name / **Nom** :

Unterschrift / **Signature** :

Unterschrift / **Signature** :

Stempel / **Cachet**

Stempel / **Cachet**

MENTIONS LEGALES - En application des articles 12 et 13 du Règlement Européen 2016-679 du 27 avril 2016, relatif à la protection des données à caractère personnel, du Bundesdatenschutzgesetz (BDSG) et du Landesdatenschutzgesetz Baden-Württemberg (LDSG) nous vous informons que le Lycée Franco-allemand de Freiburg-im-Breisgau en sa qualité de Responsable de Traitement, collecte des données vous concernant à des fins de gestion administrative et pédagogique des élèves et pour établir des statistiques. Vos données seront strictement réservées aux services habilités et seront conservées en conformité à la réglementation en vigueur conformément aux art.15 à 22 du Règlement Européen 2016-679 du 27 avril 2016, relatif à la protection des données à caractère personnel, vous pourrez demander à tout moment et gratuitement à accéder aux données vous concernant, à les rectifier ou à les effacer, auprès de l'administration du lycée Franco- Allemand sekreariat.dfgvyn@freiburger-schulen.bwl.de ou à la CNIL en l'absence de réponse satisfaisante dans le délai d'après un mois. Vous pouvez également vous opposer au traitement vous concernant pour des motifs légitimes.

RECHTLICHE HINWEISE - In Anwendung der Artikel 12 und 13 der Europäischen Verordnung 2016-679 vom 27. April 2016 zum Schutz personenbezogener Daten, des Bundesdatenschutzgesetzes (BDSG) und des Landesdatenschutzgesetzes Baden-Württemberg (LDSG) informieren wir Sie, dass das Deutsch-Französische Gymnasium Freiburg im Breisgau als Verantwortlicher für die Datenverarbeitung personenbezogener Daten zum Zwecke der Verwaltung sammelt. Gemäß Art. 15 bis 22 der Europäischen Verordnung 2016-679 vom 27. April 2016 können Sie jederzeit bei der Verwaltung des Deutsch-Französischen Gymnasiums sekreariat.dfgvyn@freiburger-schulen.bwl.de Auskunft über die Sie betreffenden Daten sowie deren Berichtigung oder Löschung beantragen.